Traduction : Thème et Version

Code Apogée
4LISM21

Composante(s)
UFR Langues et Civilisations

Période de l'année
Semestre 4

En bref

- **Mobilité d'études:** Oui
- **Accessible à distance:** Non

Présentation

Objectifs

Approfondissement de la pratique de la traduction engagée en L1 à partir de textes littéraires et journalistiques.

Sensibilisation à la stylistique comparée du français et de l'anglais.

Pratique raisonnée de la traduction des temps du passé : choix des temps, compréhension de la relation temps-aspect.

Approche de la traduction des registres de langue.

Apprentissage de vocabulaire.

Heures d'enseignement

Traduction : Thème et Version - TD	Travaux Dirigés	24h

Contrôle des connaissances

Session 1 :

* **Étudiants régime général** : Évaluation écrite (un ou plusieurs devoirs semestriels dans chaque matière).
* **Étudiants régime spécial** : Épreuve écrite : 2h (thème + version).

Session 2 (« rattrapage ») :

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 07 septembre 2023

Étudiants régime général *et* régime spécial : Épreuve écrite commune S3 et S4 : 2 h (thème et/ou version).

Informations complémentaires

Organisation des enseignements

1 heure TD de thème hebdomadaire

1 heure TD de version hebdomadaire

Bibliographie

Ouvrages de référence :

* Les textes à traduire sont mis à la disposition des étudiants sur le bureau virtuel par les enseignants.
* Un dictionnaire bilingue de qualité est indispensable pour la préparation des textes à la maison, par exemple le *Grand Robert & Collins* (2019) accessible en ligne sur le site de l'université au lien suivant : https://grc-lerobert-com.ezproxy.u-bordeaux-montaigne.fr/.
* Un dictionnaire unilingue, par exemple le *Oxford Advanced Learner's Dictionary,* 9th Revised Edition (2015) ou le *Longman Dictionary of Contemporary English* (version en ligne : http://www.ldoceonline.com). Plusieurs dictionnaires unilingues (dont le *Oxford English Dictionary*) sont en accès libre sur le site de l'étudiant (cf. Ressources documentaires-plateformes numériques).

Manuel de référence : Bescherelle anglais : le vocabulaire. Ed. Hatier, 2008.

Bibliographie complémentaire :

* *Les Règles d'or de la traduction*, J-M Hiernard. Ellipses, 2003.

Version :

* F. GRELLET, *Initiation à la version anglaise. The word against the word*, Hachette, 2014.
* N. CAREL, *Exercices de version anglaise*, PUF, 2000.
* J. REY, *Dictionnaire sélectif et commenté des difficultés de la version anglaise*, Ophrys, 1984.

Thème :

* M. CHARLOT (et al.), *Pratique du thème anglais*, Collins, 2000.
* F. GRELLET, *Initiation au thème anglais. The mirrored image*, Hachette, 2009.

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 07 septembre 2023

Liste des enseignements

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
Traduction : Version	MATI				
Traduction : Thème	MATI				

Informations non contractuelles.
Dernière mise à jour le 07 septembre 2023